



SELVITYS

17.10.2005

MINISTERIN SIJAISTAMISTAPAUKSISSA KÄYTETTÄVÄT
ENGLANNINKIELISET ILMAUKSET

1.

Valtiovarainministeri Antti Kalliomäki *toimii* pääministeri Matti Vanhasen *sijaisena*.

Antti Kalliomäki, Minister of Finance, *is deputising for* Prime Minister Vanhanen.

2.

Kun ministeri Kalliomäki toimii pääministeri Vanhasen *sijaisena ja allekirjoittaa* siinä ominaisuudessa kirjeen, suositeltava muoto on seuraava:

Antti Kalliomäki
Minister of Finance
on behalf of the Prime Minister

3.

Jos pääministerin *virka on auki* tai pääministeri on esimerkiksi sairauden takia *estynyt hoitamasta virkaansa*, ministeri Kalliomäki voi allekirjoittaa myös seuraavasti:

Antti Kalliomäki
Acting Prime Minister

4.

Koska Britanniassa on erillinen "Deputy Prime Minister"-niminen virka, EI ministeri Kalliomäki voi käyttää allekirjoituksessaan vastinetta "Deputy Prime Minister".

5.

"Replacement" ja "substitute"

"Replacement" ja "substitute" ovat vastineita, joita ei voi käyttää ministe-
reiden virkojen sijaistamistilanteiden yhteydessä. Molemmat myös viittaa-
vat siihen, että kyseinen toimenhaltija on *lopullisesti jättänyt paikkansa*.
Esimerkiksi jos poliitikko X eroaa tehtävästään viraston A johtajana, hänen
tilalleen voidaan nimittää poliitikko Y eli "replacement". Useimmiten näitä
vastineita kuitenkin käytetään urheilu- ja koulutoimen yhteydessä. Alla
muutamia esimerkkejä.

replacement

It was difficult to find a *replacement* for Ted.

Definition: someone or something that replaces another person or thing
(Longman Dictionary of Contemporary English, 2003)

substitute

Germany brought on a *substitute* at half time.

Definition: someone who does someone else's job for a limited period of
time especially in a sports team or school.

(Longman Dictionary of Contemporary English, 2003)

LISÄTIETOJA

Riitta Brelih
Terminologi
Valtioneuvoston kanslia
Valtioneuvoston kielipalvelu
riitta.brelih@vnk.fi
p. (09) 160 22168